



Sprachenpolitik

ÜBERSETZUNGSZENTRUM FÜR DIE EINRICHTUNGEN DER
EUROPÄISCHEN UNION

Dezember 2022

Inhalt

I.	Einleitung	2
I.1.	Externe Interessenträger und Zielgruppen des Zentrums	2
I.2.	Bürgerinnen und Bürger der EU und Einzelpersonen aus der Bevölkerung	3
I.3.	Beschluss des Verwaltungsrates zur Regelung der Sprachenfrage	3
I.4.	Arbeitssprachen des Zentrums	4
II.	Die Sprachenpolitik des Zentrums in der Praxis	4
II.1.	Zielgruppe / Art der Kommunikationsinhalte	4
II.2.	Öffentliche Website	6
II.3.	Sichere webbasierte Plattformen	7
II.4.	Soziale Medien	7
III.	Schlussbemerkungen	7

I. Einleitung

Als Agentur der EU und im Rahmen seiner Aufgaben ist¹ setzt sich das Übersetzungszentrum **für die Mehrsprachigkeit² in der Europäischen Union** ein und fördert diese. Das Zentrum bietet **Übersetzungs- und übersetzungsbezogene Sprachdienstleistungen** in allen [EU-Amtssprachen](#) (und auf Wunsch auch in Nicht-EU-Sprachen) für Agenturen und bestimmte Einrichtungen der EU an und stellt damit sicher, dass diese ihren laufenden mehrsprachigen Kommunikationsbedürfnissen gerecht werden können. Es hat auch Kooperationsvereinbarungen mit den Übersetzungsdiensten der EU-Organe geschlossen, um sie bei Arbeitsspitzen zu entlasten oder bestimmte Projekte für sie zu übernehmen.

Im Rahmen seiner zweiten Aufgabe, der **interinstitutionellen Zusammenarbeit**, arbeitet das Zentrum mit den Übersetzungsdiensten der EU-Organe zusammen, um bewährte Praktiken auszutauschen und globale Größenvorteile im Bereich Übersetzungs- und übersetzungsbezogene Sprachdienstleistungen zu erzielen.

Für seine eigenen Kommunikationszwecke muss das Übersetzungszentrum ein ausgewogenes Verhältnis zwischen einem **kostengünstigen mehrsprachigen Kommunikationsansatz** und der Einhaltung der folgenden Grundsätze anstreben:

- 1) Recht der Bürgerinnen und Bürger der EU, angemessene Informationen in ihrer eigenen Sprache zu erhalten;
- 2) Notwendigkeit, Informationen für die finanzielle Transparenz bereitzustellen;
- 3) Notwendigkeit, die entsprechenden Zielgruppen zu erreichen; und
- 4) Notwendigkeit, das Ansehen des Übersetzungszentrums als zuverlässiger Sprachdienstleister zu wahren.

In dieser Sprachenpolitik wird dargelegt, wie das Zentrum mit seinen externen Interessenträgern und Zielgruppen kommuniziert. Das Dokument wurde in Einklang mit den „**Guidelines and template for multilingual policies**“ (Leitlinien und Vorlage für Mehrsprachigkeit) erstellt, die vom Netzwerk der für Kommunikation und Information zuständigen Leiter der EU-Agenturen (HCIN) im Oktober 2022 vereinbart wurden.

I.1. Externe Interessenträger und Zielgruppen des Zentrums

Die **externen Interessenträger und Zielgruppen** des Zentrums sind:

Interessenträger	Beschreibung
Kunden	70 Agenturen, Einrichtungen und Organe der EU
Aufsichtsorgane	Der Verwaltungsrat des Zentrums

¹ VERORDNUNG (EG) Nr. 2965/94 DES RATES vom 28. November 1994 zur Errichtung eines Übersetzungszentrums für die Einrichtungen der Europäischen Union in der geänderten Fassung ([konsolidierte Fassung](#)).

² Siehe Artikel 3 Absatz 3 der [konsolidierten Fassung des Vertrags über die Europäische Union](#); Artikel 20 Absatz 2 Buchstabe d und Artikel 24 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union ([konsolidierte Fassung](#)); Artikel 21 und Artikel 41 Absatz 4 der [Charta der Grundrechte der Europäischen Union](#); [Verordnung Nr. 1 aus dem Jahr 1958](#) in der geänderten Fassung.

Interessenträger	Beschreibung
	EU-Haushaltsbehörde, EU-Auditdienste und externe Bewerter
EU-Organe und das Netzwerk der EU-Agenturen	ICTI ³ , Teilnehmer an gemeinsamen Ausschreibungen, IATE ⁴ -Projekt; Leiter der Agenturen des Netzwerks der EU-Agenturen (EUAN) und Teilnetzwerke
Externe Anbieter	Sprachdienstleister (Freiberufler und Übersetzungsagenturen)
	Andere Anbieter (IT-Ausrüstung, Bibliotheksmaterial, Logistik usw.)
Globale Übersetzungsbranche	Internationale Organisationen außerhalb der EU (d. h. die Gruppen IAMLADP ⁵ und JIAMCATT ⁶ der Vereinten Nationen), Übersetzungsnetzwerke, nationale Berufsverbände für Übersetzer und Übersetzungsdienstleister usw.
Bildungseinrichtungen	Universitäten, Fachhochschulen und andere einschlägige Bildungseinrichtungen
Arbeitsuchende	Bürgerinnen und Bürger der EU, die sich für freie Stellen des Zentrums interessieren
Medien	Presse und audiovisuelle Medien
Bürgerinnen und Bürger der EU und Einzelpersonen aus der Bevölkerung	Alle Personen oder Organisationen, die Kontakt mit dem Zentrum aufnehmen

1.2. Bürgerinnen und Bürger der EU und Einzelpersonen aus der Bevölkerung

Gemäß dem Europäischen Kodex für gute Verwaltungspraxis⁷ stellt das Zentrum sicher, dass **„jeder Bürger der Union bzw. jede Einzelperson, die sich in einer der Vertragssprachen schriftlich an das Organ wendet, eine Antwort in der gleichen Sprache erhält“**.

1.3 Beschluss des Verwaltungsrates zur Regelung der Sprachenfrage

Der Verwaltungsrat des Zentrums hat folgende **Bestimmungen in Bezug auf Sprachen** in seine am 30. Oktober 2003 angenommene Geschäftsordnung aufgenommen (CT/CA-014/2003/01DE):

Artikel 12: Sprachen

1. Gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 der Verordnung Nr. 1/1958 zur Regelung der Sprachenfrage für die Gemeinschaft sind die Dokumente des Verwaltungsrates, die zur

³ Interinstitutioneller Übersetzungs- und Dolmetschausschuss (ICTI) und seine Unterausschüsse (Exekutivausschuss für Übersetzung – ECT; Koordinierungsausschuss für Übersetzung – CCT) und Arbeitsgruppen

⁴ Interaktive Terminologie für Europa

⁵ IAMLADP: Internationales Jahrestreffen zu sprachlichen Regelungen, Dokumentation und Veröffentlichungen.

⁶ JIAMCATT: Internationales Jahrestreffen zu computergestützter Übersetzung und Terminologie.

⁷ Siehe Artikel 13 des [Europäischen Kodex für gute Verwaltungspraxis](#).

Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union bestimmt sind, in allen Amtssprachen erhältlich.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 1 kann der Verwaltungsrat aus Gründen der Effizienz und gemäß der der Verordnung (EG) Nr. 2965/94 als Anlage beigefügten Erklärung Nr. 1 des Rates sowie gemäß Artikel 6 der Verordnung Nr. 1/1958 im Rahmen einer Tätigkeit eine geringere Anzahl Amtssprachen benutzen⁸.
3. Die Dokumente zu den jeweiligen Punkten der Tagesordnung können auf Antrag eines oder mehrerer Mitglieder des Verwaltungsrats in einer anderen Amtssprache erstellt werden.
4. Die Bestimmungen des Absatzes 2 berühren nicht das Recht eines jeden Mitglieds, sich in der Amtssprache seiner Wahl auszudrücken.

I.4 Arbeitssprachen des Zentrums

Nach einem entsprechenden Beschluss über die Festlegung der Sprachenregelung des Übersetzungszentrums aus dem Jahr 2015 sind für operative Zwecke **Englisch und Französisch die Arbeitssprachen** des Zentrums.

II. Die Sprachenpolitik des Zentrums in der Praxis

Je nach Zielgruppe und Zweck seiner Kommunikation verwendet das Zentrum **entweder alle oder eine begrenzte Anzahl Amtssprachen** gemäß der Beschreibung in der nachstehenden Tabelle.

II.1 Zielgruppe / Art der Kommunikationsinhalte

Zielgruppe (Für wen?)	Ziel (Weshalb? / Was möchte die Agentur erreichen?)	Art des Inhalts (Was möchte die Agentur tun/kommunizieren?)	Sprachen (Wie viele? / Welche?)	Kanal/Tool (Wie und wo wird der Inhalt zur Verfügung gestellt?)
Kunden	Informationen über die Produkte und Dienstleistungen des Zentrums (Sprachdienstleistungen; Arbeitsmethoden; Systeme usw.) Zusammenarbeit bei Projekten	<ul style="list-style-type: none"> • Schulungsunterlagen und Leitfäden • Werbematerialien • Präsentationen • Projektbezogene Dokumente und Kommunikation • Nachrichten 	EN und/oder FR Social-Media-Beiträge: EN	Online-Veröffentlichung auf der öffentlichen CdT-Website Kundenportal Soziale Medien
Aufsichtsbehörden	Genehmigung strategischer Planungs- und Berichtsunterlagen Rechenschaftspflicht Transparenz	<ul style="list-style-type: none"> • Mehrjährige Strategien • Einheitliche Programmplanungsdokumente (Jährliche Arbeitsprogramme) • Jährliche Tätigkeitsberichte • Haushaltspläne • Preisgestaltung und andere finanzbezogene Unterlagen 	Entweder alle 24 EU-Amtssprachen oder 6 EU-Amtssprachen (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Bestimmte Unterlagen, die zu Informationszwecken	Online-Veröffentlichung auf der öffentlichen CdT-Website Website des Verwaltungsrates für bestellte Mitglieder und eine begrenzte Anzahl autorisierter Benutzer

⁸ Dokumente, die auf den Sitzungen des Verwaltungsrates des Zentrums erörtert werden, werden in sechs Sprachen vorgelegt, mit Ausnahme des Haushaltsplans des Zentrums, der in den 24 EU-Amtssprachen zur Verfügung gestellt wird.

Zielgruppe (Für wen?)	Ziel (Weshalb? / Was möchte die Agentur erreichen?)	Art des Inhalts (Was möchte die Agentur tun/kommunizieren?)	Sprachen (Wie viele? / Welche?)	Kanal/Tool (Wie und wo wird der Inhalt zur Verfügung gestellt?)
		<ul style="list-style-type: none"> • Entscheidungen in Personalfragen und andere Verwaltungsentscheidungen • Die Auftragsvergabe betreffende Dokumente usw. • Präsentationen 	nur in EN vorgelegt werden (z. B. Höhepunkte des Jahresberichts)	Amtsblatt der Europäischen Union (Haushaltsplan)
EU-Organen ⁹ und Netzwerk der EU-Agenturen	<p>Informationsaustausch und Austausch bewährter Praktiken</p> <p>Zusammenarbeit / Nutzung von Synergien</p> <p>Gemeinsame Nutzung von Ressourcen wie z. B. IT-Tools</p> <p>Sensibilisierung und Marketing</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Leitlinien • Präsentationen • Werbematerial • Projektbezogene Materialien und Austauschmaßnahmen • Gemeinsame Kommunikationskampagnen • Nachrichten 	<p>EN und/oder FR</p> <p>Social-Media-Beiträge: EN</p>	<p>Online-Veröffentlichung auf der öffentlichen CdT-Website</p> <p>Extranet des Netzwerks der EU-Agenturen (EUAN) für autorisierte Benutzer</p> <p>Soziale Medien</p> <p>IATE-Website</p>
Externe Anbieter	Informationsaustausch und Austausch bewährter Praktiken	<ul style="list-style-type: none"> • Allgemeines und spezifisches Informationsmaterial • Ausschreibungen / Verhandlungsverfahren 	<p>Allgemeine Informationen EN und/oder FR</p> <p>Sprachspezifische Anweisungen und Leitfäden in einer beliebigen der 24 EU-Amtssprachen</p> <p>Ausschreibungen in allen 24 Amtssprachen (TED); Ausschreibungsunterlagen sind je nach Thema in EN und/oder FR verfügbar¹⁰</p> <p>Verhandlungsverfahren in der jeweiligen Sprache</p> <p>Social-Media-Beiträge: EN</p>	<p>Freelance-Portal</p> <p>Eigene Seiten zum Thema Beschaffung auf der öffentlichen CdT-Website</p> <p>Interinstitutionelle Datenbank TED (Tenders Electronic Daily)</p> <p>Soziale Medien</p>

⁹ Für Dokumente für den Gerichtshof der Europäischen Union in Rechtssachen, an denen das Zentrum beteiligt ist, wendet das Zentrum die Sprachenpolitik des Gerichtshofs an: die Dokumente müssen in der Sprache des Verfahrens vorgelegt werden, bei der es sich um jede beliebige EU-Amtssprache handeln kann, zusammen mit einer Übersetzung ins Französische, falls die Verfahrenssprache nicht Französisch ist.

¹⁰ Auf Anfrage des Bieters kann das Zentrum eine Übersetzung der Ausschreibungsunterlagen (oder von Teilen davon) in der Sprache des Bieters vorlegen.

Zielgruppe (Für wen?)	Ziel (Weshalb? / Was möchte die Agentur erreichen?)	Art des Inhalts (Was möchte die Agentur tun/kommunizieren?)	Sprachen (Wie viele? / Welche?)	Kanal/Tool (Wie und wo wird der Inhalt zur Verfügung gestellt?)
Globale Übersetzungsbranche	Informationsaustausch und Austausch bewährter Praktiken Sensibilisierung	<ul style="list-style-type: none"> Nachrichten 	EN und/oder FR Social-Media-Beiträge: EN	Öffentliche CdT-Website Soziale Medien
Bildungseinrichtungen	Vorstellung des Fachwissens des Zentrums als Sprachdienstleister im EU-Umfeld Austausch von Wissen über die Entwicklung des Berufsbildes der Übersetzer	<ul style="list-style-type: none"> Nachrichten 	EN und/oder FR Social-Media-Beiträge: EN	Öffentliche CdT-Website Soziale Medien
Arbeitssuchende	Informationen über offene Stellen	<ul style="list-style-type: none"> Stellenausschreibungen Anfragen 	Alle 24 EU-Amtssprachen Social-Media-Beiträge: EN	Eigene Seiten zu Stellen auf der öffentlichen CdT-Website Amtsblatt der Europäischen Union EPSO-Website Soziale Medien
Medien	Informationen über Tätigkeiten und wichtige Projekte des Zentrums Antworten auf Fragen zur Mehrsprachigkeit in der EU	<ul style="list-style-type: none"> Pressemitteilungen Interviews 	EN und/oder FR Social-Media-Beiträge: EN	Öffentliche CdT-Website Audiovisuelle Medien Soziale Medien
Die Unionsbürger und die breite Öffentlichkeit	Förderung der Arbeit des Zentrums im Rahmen des Netzwerks der EU-Agenturen Förderung des Werts der Mehrsprachigkeit in der EU	<ul style="list-style-type: none"> Nachrichten 	EN und/oder FR Social-Media-Beiträge: EN	Öffentliche Website Soziale Medien

II.2 Öffentliche Website

Die **öffentliche Website** des Übersetzungszentrums (alle Inhaltsseiten) steht in den 24 EU-Amtssprachen zur Verfügung.

Nachrichten werden in englischer und französischer Sprache veröffentlicht. Andere Unterlagen werden in den Sprachen gemäß der obigen Tabelle (II.1) veröffentlicht.

II.3 Sichere webbasierte Plattformen

Das Zentrum stellt **autorisierten Benutzern die folgenden drei sicheren webbasierten Plattformen zur Verfügung**, auf die über eine spezifische URL oder von der Website des Zentrums aus zugegriffen werden kann:

- das **Kundenportal**, das von den Kunden des Zentrums für die Bearbeitung von Dienstleistungsanfragen, Kundenfeedback, Haushaltsprognosen und Fakturierung genutzt wird. Dieses Portal steht in englischer Sprache zur Verfügung;
- die **Website des Verwaltungsrates**, die die Tätigkeiten des Verwaltungsrates unterstützt und in englischer und französischer Sprache zur Verfügung steht;
- das **Freelance-Portal**, das die Kommunikation mit externen Sprachdienstleistern ermöglicht. Dieses Tool steht in englischer Sprache zur Verfügung.

II.4 Soziale Medien

Auf den **Social-Media-Kanälen des Übersetzungszentrums (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice und EU Video)** werden die Beiträge hauptsächlich auf Englisch erstellt und gegebenenfalls in geringerem Maße auch in anderen Sprachen. Das Zentrum beantwortet Kommentare/Anfragen zu seinen Social-Media-Beiträgen in der von der Person, die die Frage/den Kommentar postet, verwendeten Sprache.

III. Schlussbemerkungen

Das Zentrum **überwacht die Umsetzung** dieser Sprachenpolitik regelmäßig und **misst seine Leistung** mithilfe einschlägiger Indikatoren.

Diese Sprachenpolitik wird in regelmäßigen Abständen in Abhängigkeiten von Änderungen der Kommunikationsstrategie des Zentrums und sprachlichen Entwicklungen in der Europäischen Union **überprüft und aktualisiert**.